

Mémo RLF

Traitement lexicographique des formes *se V*

Alain Polguère

Nancy-Université & ATILF CNRS

27 novembre 2011

Table des matières

1	Formes <i>se V</i> : les différents cas de figure	1
2	Traitement dans le RLF	3
2.1	Traitement des verbes pronominaux	3
2.2	Formes pronominales de verbes non pronomiaux	3
	Remerciements	3
	Bibliographie	3

Résumé

Ce document explicite le traitement lexicographique dans le RLF des formes verbales dites *pronominales*, désignées ici par *se V*. Il s'agit notamment de clarifier la distinction entre lexies verbales pronominales proprement dites et formes pronominales de verbes non pronominaux, et d'identifier comment le RLF traite les différents cas de figure¹.

1 Formes *se V* : les différents cas de figure

Mel'čuk et Robitaille (1988, p. 145–147)² identifient entre français quatre cas de figure de formes verbales dites *pronominales*, formes qui sont désignées dans ce document par la formule *se V*. Ces quatre cas de figure sont récapitulés ci-dessous, dans un ordre différent de celui du texte dont nous nous inspirons.

1. **Verbe pronominal non analysable dans sa forme** Le pronom *se* est inhérent à la lexie verbale et la forme *se V* est sémantiquement non analysable en deux composantes *se* et *V*.

Par exemple, *se souvenir* est la forme infinitive du lexème SE SOUVENIR et *se faire un sang d'encre* la forme infinitive de la locution 「SE FAIRE UN SANG D'ENCRE」, les lexies verbales *SOUVENIR_V et *「FAIRE UN SANG D'ENCRE」 n'existant pas en français.

1. Ce mémo RLF vise à identifier avec un maximum de clarté un problème linguistique et à spécifier les solutions descriptives mises en œuvre dans le cadre du RLF. Il ne s'agit aucunement de mener une analyse en profondeur du problème en question.

2. Section 2.3, intitulée *Remarques préliminaires sur la description des verbes pronominaux français dans le DEC*.

2. Verbe pronominal sémantiquement lié à une contrepartie non pronominale

Nous sommes là aussi en présence d'une lexie verbale pronominale, mais cette dernière est formellement analysable dans la mesure le verbe V est lié sémantiquement à $se V$. Plusieurs cas sont identifiables, notamment :

- Le verbe pronominal $se V$ est un *décausatif* du verbe non pronominal V , et est donc sémantiquement inclus dans ce dernier : 'V' = 'causer que se V'.

Par exemple, *Le froid **contracte** les muscles* = *Le froid cause que les muscles **se contractent***, ce qui se traduit en termes de fonctions lexicales par la formule :

$$\text{Caus}(se \text{ contracter}) = // \text{contracter}^3.$$

- Le verbe pronominal $se V$ est un *autocausatif*, qui signifie approximativement 'se causer d'être V-é'. Il n'est donc pas sémantiquement inclus dans V , même s'il possède une forte intersection de sens avec lui. *Marc s'assoit sur une chaise* n'est pas sémantiquement inclus dans *Igor assoit Marc sur une chaise*; cette dernière phrase se paraphrase par *Igor cause que Marc **est assis** sur une chaise* plutôt que par *Igor cause que Marc **s'assoit** sur une chaise*. En termes de fonctions lexicales, on dira :

$$\text{Caus}_\cap(s'asseoir) = //asseoir$$

Les décausatifs et les autocausatifs $se V$ correspondent à des lexies à part entière du lexique français – ici, les lexies SE CONTRACTER et S'ASSEOIR –, et non à des formes d'une lexie V , comme dans les deux autres cas de figure que nous allons présenter maintenant. Pour plus de détails sur le rapport entre verbe pronominal et relation de (dé-)causation, voir Iordanskaja et Mel'čuk (2002).

3. Forme pronominale à valeur réfléchie ou réciproque

Il s'agit d'une forme d'un verbe intrinsèquement non pronominal transitif direct ou indirect où se exprime :

- soit un *sens réfléchi* – par exemple, *Marc se sourit dans la glace* = *Marc sourit à lui-même dans la glace*;
- soit un *sens réciproque* – par exemple, *Marc et Igor se sourient* = *Marc sourit à Igor et Igor sourit à Marc*.

4. Forme pronominale à valeur passive

Le se exprime un passif dit de *forme moyenne* – par exemple, *Ce type d'appartement se vend très cher* = *Ce type d'appartement est vendu très cher*.

Pour une analyse du statut du se dans les formes pronominales du français, voir Mel'čuk (2001).

Nous appellerons *verbe pronominal* une lexie verbale relevant des deux premiers cas de figure, cas 1 ou cas 2, ci-dessus. Nous appellerons *forme pronominale d'un verbe* une forme $se V$ d'une lexie verbale V correspondant au cas 3 ou au cas 4 ci-dessus⁴.

Nous allons maintenant indiquer comment les verbes pronominaux et les formes pronominales sont pris en charge dans le RLF, en nous inspirant très directement du traitement du *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (DECFC)* (Mel'čuk et al., 1984, 1988, 1992, 1999)⁵.

3. le symbole de fusion « // » doit être utilisé, puisque la valeur retournée n'est pas un collocatif de l'argument de la fonction lexicale Caus, alors que cette dernière est une fonction lexicale syntagmatique.

4. Bien entendu, se réfère ici à toute les formes du lexème SE en question (*me, te, se...*).

5. En dehors des références bibliographiques relevant de l'approche linguistique Sens-Texte qui ont été mentionnées ci-dessus, on pourra se reporter aux textes suivants, comme lectures complémentaires sur la question : la présentation des « formes $se-V$ dans les langues romanes » dans Creissels (2006, p.26–32) et la description de l'« accusatif réflexif » dans Le Goffic (1993, p. 308–318).

2 Traitement dans le RLF

Les verbes pronominaux et les formes pronominales de verbes non pronominaux ne reçoivent bien évidemment pas le même traitement dans le RLF. Nous examinerons chacun de ces deux types de formes *se V* à tour de rôle.

2.1 Traitement des verbes pronominaux

Les verbes pronominaux sont des lexies à part entière et doivent donc posséder leur propre article de dictionnaire.

Il convient de noter que, tel que suggéré dans la section précédente, les fonctions lexicales doivent être utilisées pour connecter les différentes lexies pronominales et non pronominales sémantiquement liées. Nous donnons ici deux exemples empruntés au quatrième volume du DEC (Mel'čuk et al., 1999).

- Dans l'article de SE CHANGER [*Mes soupçons se sont changés en certitude.*], p. 191 :

Caus : //changer **V** [*Marc a changé mes soupçons en certitude.*]

- Dans l'article de SE MODIFIER, p 272⁶ :

Caus_∅ : //modifier **I.a**

2.2 Formes pronominales de verbes non pronomiaux

Il s'agit ici de formes obtenues régulièrement, au moyen de règles grammaticales, à partir de l'article lexicographique de la lexie verbale (non pronominale). Il n'y a rien de spécial à faire au niveau lexicographique, si ce n'est de bien spécifier la combinatoire de la lexie en question, pour que les règles de grammaire puissent s'appliquer. Par exemple, un verbe transitif direct agentif doit être clairement décrit comme tel (par sa définition et son régime) pour que les règles permettant de produire la forme du réfléchi passif s'appliquent.

Dans certains cas, il pourra être nécessaire de mentionner dans le champ de caractéristiques grammaticales des comportements particuliers vis-à-vis des règles grammaticales générales. Par exemple :

- dans l'article de CHANGER **II.2b** [*Il était trempé et s'est changé en vitesse. Comme il avait le poignet dans le plâtre, j'ai dû le changer.*] (Mel'čuk et al., 1999, p. 186)

II.2b. s'emploie surtout au réfléchi

- dans l'article de CONDAMNER **I.1.1** [*Nous condamnons le gouvernement pour ses tergiversations en matière de politique fiscale.*] (Mel'čuk et al., 1999, p. 197)

I.1. pas de pass. pron.

Remerciements

Merci à Igor Mel'čuk et Dorota Sikora pour leurs commentaires.

Bibliographie

Denis Creissels. *Syntaxe générale. Une introduction typologique. Tome 2 : La phrase*. Langues et syntaxe, 334 pages. Hermes-Lavoisier, Paris, 2006.

6. Noter que le symbole « // » a été omis par erreur dans le DEC pour Caus_∅(SE MODIFIER).

- Lidija Iordanskaja et Igor Mel'čuk. Conversif ou causatif? *Cahiers de lexicologie*, 80(1): 105–119, 2002.
- Pierre Le Goffic. *Grammaire de la phrase française*. Hachette Université – Langue Française, 591 pages. Hachette, Paris, 1993.
- Igor Mel'čuk. Grammatical Voice in French (A Short Description in the Meaning-Text Framework). Dans Viktor S. Chrakovskij, Maciej Grochowski et Gerd Hentschel, dir., *Studies on the Syntax and Semantics of Slavonic Languages. Papers in Honour of Andrzej Bogusławski on the Occasion of his 70th Birthday*, Studia Slavica Oldenburgensia 9, pages 265–290. Universität Oldenburg, Oldenburg, 2001.
- Igor Mel'čuk, Nadia Arbatchewsky-Jumarie, Lidijia Iordanskaja, Suzanne Mantha et Alain Polguère. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. 347 pages. Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 1999.
- Igor Mel'čuk et Céline Robitaille. Nutrition et lexicographie : le champ lexical 'nourriture' (huit vocables dans le *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*). *Revue québécoise de linguistique*, 17(2):133–179, 1988. URL <http://id.erudit.org/iderudit/602631ar>.
- Igor Mel'čuk et al. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques. Volumes I–IV*. Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, 1984, 1988, 1992, 1999.